

HZ BOOKS  
华章经管

WILEY

# 短线交易秘诀

## Long-Term Secrets to Short-Term Trading

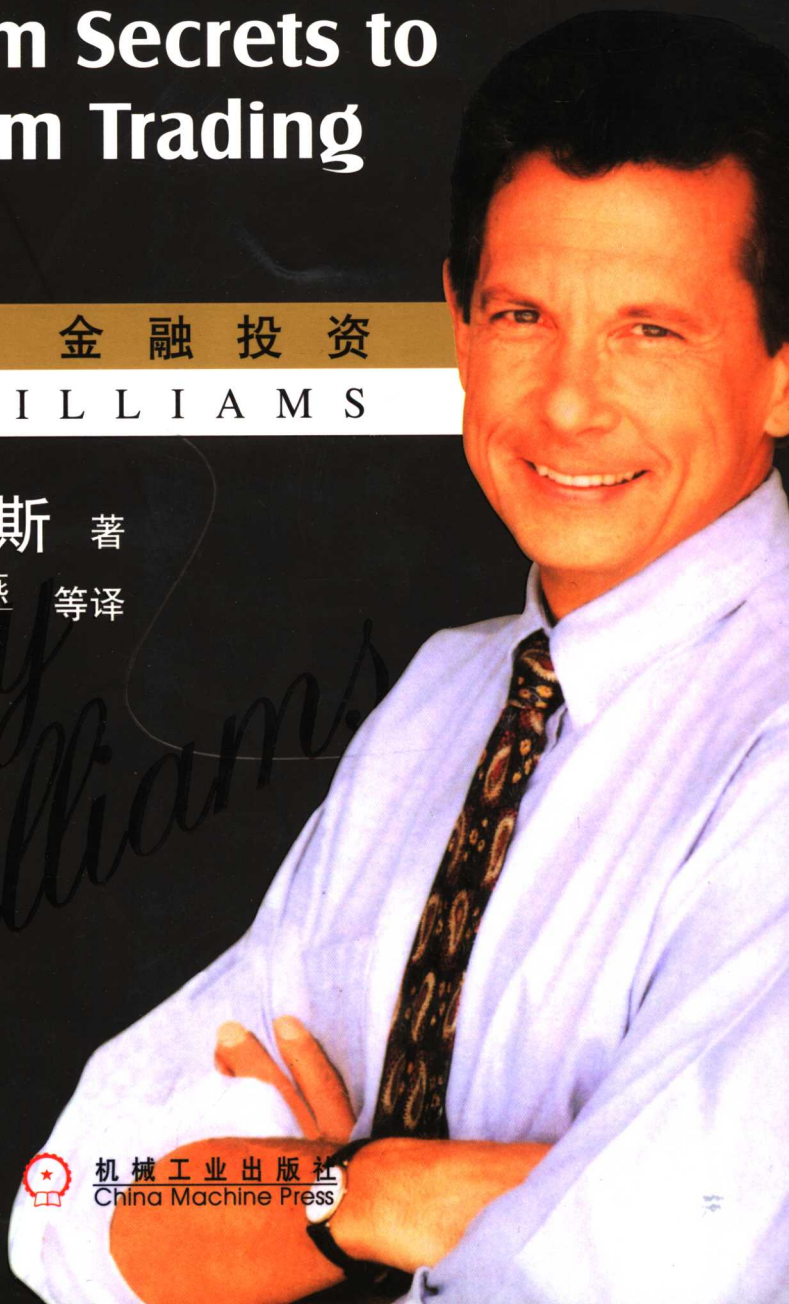
华章经典 · 金融投资

L A R R Y W I L L I A M S

〔美〕 拉里·威廉斯 著  
穆瑞年 张玲 李剑燕 等译  
CMC Markets



机械工业出版社  
China Machine Press





# 短线交易秘诀

## Long-Term Secrets to Short-Term Trading

威廉·江恩著  
WILLIAM D. GANN

威廉·江恩 - WILLIAM D. GANN  
著  
陈建宏 译  
陈建宏 校



F837.125

17

2007

# 短线交易秘诀

## Long-Term Secrets to Short-Term Trading

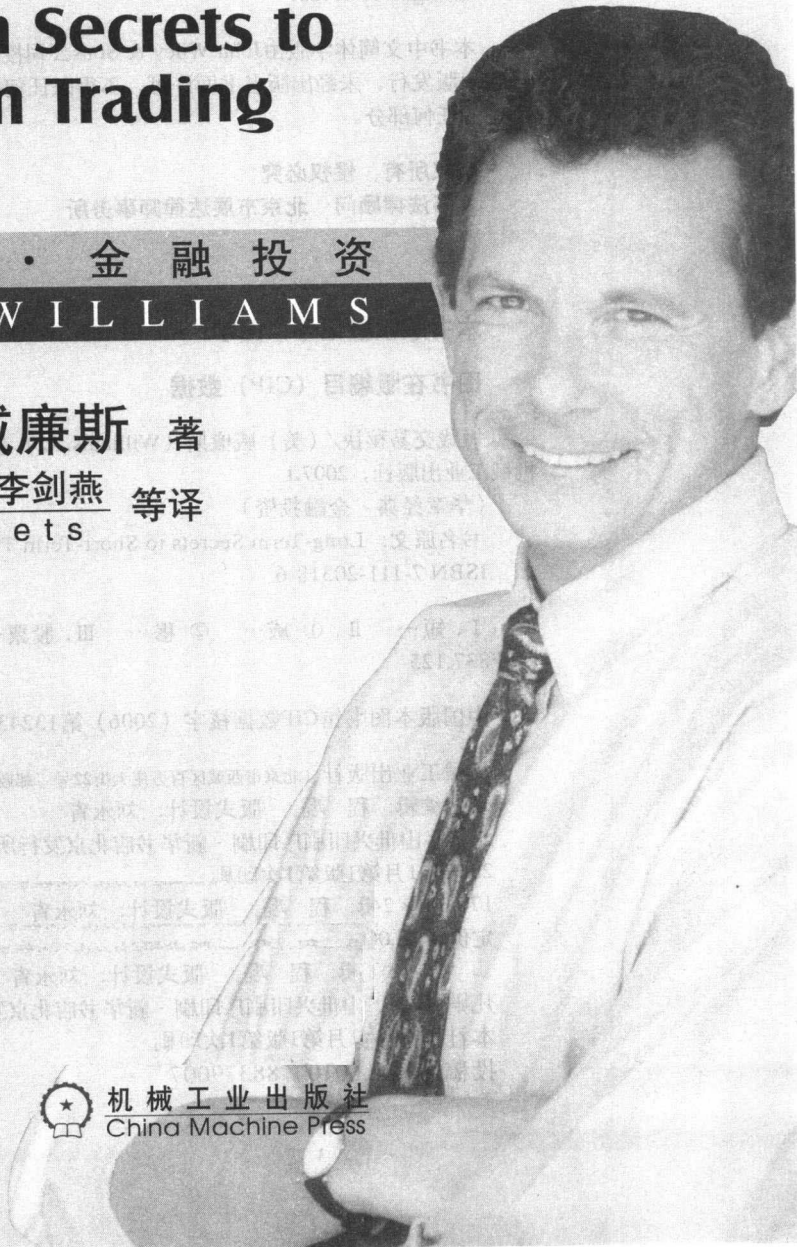
华章经典·金融投资

LARRY WILLIAMS

〔美〕拉里·威廉斯 著  
穆瑞年 张玲 李剑燕 等译  
CMC Markets



机械工业出版社  
China Machine Press



Larry Williams. Long-Term Secrets to Short-Term Trading.

Copyright © 1999 by Larry Williams.

This translation published under license. Simplified Chinese Translation  
Copyright © 2007 by China Machine Press.

No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or any information storage and retrieval system, without permission, in writing, from the publisher.

All rights reserved.

本书中文简体字版由John Wiley & Sons公司授权机械工业出版社在全球独家出版发行。未经出版者书面许可，不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

**版权所有，侵权必究**

**本书法律顾问 北京市展达律师事务所**

**本书版权登记号：图字：01-2006-3870**

**图书在版编目（CIP）数据**

短线交易秘诀/（美）威廉斯（Williams, L.）著；穆瑞年等译。—北京：机械工业出版社，2007.1

（华章经典·金融投资）

书名原文：Long-Term Secrets to Short-Term Trading

ISBN 7-111-20318-6

I. 短… II. ① 威… ② 穆… III. 股票-证券投资-经验-美国  
IV. F837.125

中国版本图书馆CIP数据核字（2006）第132436号

机械工业出版社（北京市西城区百万庄大街22号 邮政编码 100037）

责任编辑：程琨 版式设计：刘永青

北京牛山世兴印刷厂印刷·新华书店北京发行所发行

2007年1月第1版第1次印刷

170mm × 242mm · 15.5印张

定价：38.00元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社发行部调换

本社购书热线：（010）68326294

投稿热线：（010）88379007

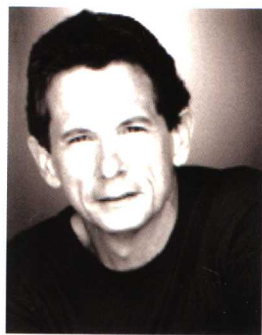
“公众认为投机是一个预知将来的游戏，预知那些无从得知的事情。他们错了。投机是使用成功优势开发策略，让概率站在你这边，然后让这些随机事件为你所用。过去35年来，我就是这么做的。”

——拉里·威廉斯

短线交易是大多数交易者和准交易者参与市场的方式。它提供了最大的财务回报，同时也体现了对交易者最大的挑战，交易者必须不停地专注和警觉，还要有严格的计划。本书作者拉里·威廉斯是过去30年中最受欢迎、最被认可的技术分析师。这是作者在10年中破天荒出版的第一本书，为成功完美的短线交易描绘了完整的蓝图，突出强调了短线交易的优势与劣势。短线交易可以利润丰厚，也会变成危害无穷的冒险。

作者在书中与读者分享了他多年的成功交易经验，话题从混沌和投机到波动性突破与获利形态，把他关于市场的智慧传递给读者。借助作者的专业指导，你可以了解诸如：市场是如何运作的，三个最重要的周期是什么，何时退出一笔交易，以及如何才能握紧获利头寸，直到达到你选择的时间周期目标为止。





## 拉里·威廉斯 (Larry Williams)

著名的交易员，曾获罗宾斯世界杯 (Robbins World Cup) 期货交易锦标赛的全时冠军，在不到12个月的时间里，将账户资金从1万美元经营到110万美元。他曾在全美期货委员会董事会任职，并两次当选蒙大拿州的议员。他的文章在《华尔街日报》、《福布斯》、《财富》等报刊杂志刊登，是过去25年中被引用最广、最受追捧的咨询专家。

### 译者简介

**穆瑞年** CMC Markets国际理财咨询公司首席讲师及分析师。曾任职于中国银行总行和法国巴黎银行北京分行，拥有丰富的资金管理经验和金融市场实际操作经验。现任北京人民广播电台财经频道“汇市大家谈”栏目特约外汇分析师，《信报》特约供稿人。

**张玲** CMC Markets国际理财咨询公司资讯部分析师。曾就职于香港知名投资银行等金融机构，获香港证券与期货事务监管委员会颁发的从业资格证书。现任北京人民广播电台财经频道“股市大家谈”栏目特约分析师。

**李剑燕** 曾任职于中国银行和交通银行，现任北京人民广播电台财经频道“股市大家谈”栏目特约分析师。


# 译者序

*Preface*

作者拉里·威廉斯是在期货市场中历练多年的老将，在本书中他以生动幽默的语言与读者分享了他几十年实际操作的体验以及在交易系统开发与设计上的心得。

全书16章按照内容可以分为两部分。第一部分（前12章）中作者用平实的语言把交易系统设计的思路由浅入深地展现在读者面前。以系统设计和测试为主线，作者在每个章节中都配有大量的系统测试数据和图例说明。在这一部分中，作者抽丝剥茧般地把交易系统设计的思路传达出来，从简单的每周交易日、每月交易日概念，到复杂的系统间的相互验证，读者通过阅读本书，对交易系统的设计会有更清晰的认识，设计思路上也肯定能够得到开拓。这是本书的一大卖点。

本书的第二部分（第13~16章）同样非常引人入胜。在交易的真实世界里，书中讨论过的交易系统和工具会随着技术发展日新月异，真正需要交易者恒久面对的还是人性的问题和资金管理的问题。作者在此部分中，以轻松的笔触为大家讲述了他在这个市场中的种种经历和感触，发人深省。市场上各种讲述技术分析方法的书籍已经不胜枚举，然而这本书要告诉大家的是：这个游戏的玩法并不复杂。投资大师们都认可：交易系统不是靠魔术或者花哨的数学做基础，惟一可靠的策略就是资金管理。没有人能像作者这样，以生动的范例来描述资金管理的特点。作者通过一篇篇短文和通讯向读者们传递



出非常重要的交易真谛：有钱人不下大注、成功会杀人这些提示对很多在市场中浑浑噩噩地搏杀的投资者都是当头棒喝。成功的人都是靠持之以恒地做正确的事来获得最终的胜利，而不是妄想在一两次交易之后就成为百万富翁。好的资金管理需要正确的理念，我们看了太多的似是而非的关于资金管理的说法，没有哪个提供了测试数据作为支持。本书在提出理念的同时，生动地讲述了很多实际的案例分析。读者能从这些案例分析中体会到资金管理的妙处所在。

译者很难为这本书做一个定位。首先，在书中，拉里·威廉斯坦承他是个投资通讯的作者，也是交易系统的销售者，他在本书中的一些立场与判断很难说是中立的；其次，本书成书较早，其中的一些交易系统设计与方法在今天已经不再是什么“秘诀”。但是目前国内还没有一本关于交易的书籍能够将真实交易世界描述得如此形象，对交易系统的阐述如此浅显易懂。此外，拉里作为一名成功的演说家，他在向读者展示他心中的交易世界时，视角独到，观点鲜明。例如，书中的绪言与第14章，作者的精彩文字发自内心，字字句句都能让交易者产生心灵的共振，很多文字更是切中读者的心思所在，令人热血沸腾。从这一点来说，把本书归为励志类书籍亦不为过。译者曾经在一些国外网站上看到很多对这本书的评论，褒贬不一。其中一些批评还是非常中肯的，比如，书中提供的图例和数据验证的说明还可以更详尽些，测试所用的交易系统没有提供源代码，这对一些想从书中直接找到解决方案的读者可能是个遗憾；还有一些批评指出，拉里在这本书中提出的一些交易系统设计与方法不再是什么神秘的内容，这也可以理解，毕竟在技术进步如此迅速的今天，交易技术的升级换代远比出版要快得多。但是我们向读者推荐的是作者对于系统设计的思路，也就是其设计灵魂。读者完全可以通过本书的阅读了解其方法，这才是要义所在。基于这些，译者把这本书定位为交易系统入门读物中的精品，其精华体现在易读性与真实体验。本书的作者以一种平和的姿态出现，呈献给读者真实的交易世界，真实的交易者。没有所谓的秘诀，仅有靠艰苦的工作和朴实无华的资金管理才能在交易中恒久生存，走向获利。这并非一个遥不可及的神话，因而也正是我们的真正需要。

时间仓促，文中翻译难免有不当之处，欢迎大家斧正，在此译者亦诚心欢迎热心读者撰文赐教。译者信箱：WEC@cmcmarkets.com

CMC Markets 全体译者

于2006年秋



# 目 录

Content

## 译者序

### 绪言/1

我最重要的市场信念/4

我的职业投机生涯的开始/5

### 第 1 章 从短期混沌中理出头绪/9

1.1 我是如何了解市场的/9

1.2 制作图表描绘市场/11

1.3 非随机的市场/13

1.4 认识市场结构/15

### 第 2 章 价格与时间的问题/22

2.1 你要了解的关于周期的所有知识/22

2.2 区间变化的自然周期/27

2.3 顺势而为：价格形态的第二条  
重要规则/34

### 第 3 章 短线交易的诀窍/41

关键在于时机/42

### 第 4 章 波幅爆发：突破动能/52

4.1 简单的日内区间突破/55



- 4.2 标准普尔500指数的价格波幅/61
- 4.3 区分买方和卖方，观察市场波动/68
- 4.4 结果/69
- 4.5 更进一步的思考/69

## 第5章 短线交易原理/71

- 5.1 信息时代的谬误/74
- 5.2 E. H. Harriman的百万点金术/75

## 第6章 接近真相/77

- 6.1 市场不是掷硬币游戏/78
- 6.2 每月路径图/85

## 第7章 获利形态/89

- 7.1 共同元素/90
- 7.2 质疑的问题/95
- 7.3 攻击日形态/97
- 7.4 如何使用攻击日形态/100
- 7.5 做市商陷阱/104
- 7.6 一个重要的记录：在更短的时间周期内也行之有效/109
- 7.7 唉呀！这不是个错误/109
- 7.8 标准普尔的“唉呀！”交易/115

## 第8章 识别买方和卖方/118

- 8.1 最大振荡值/120
- 8.2 应用最大振荡值进行股票指数交易/122
- 8.3 一些建议/125

## 第9章 盯盘面进行短线交易/127

- 9.1 盯盘交易者是怎么赚钱的/128
- 9.2 用摆动点来辨别趋势变化/129
- 9.3 三根线高点或低点系统/131
- 9.4 短线交易的一个新指标：威尔差价/133
- 9.5 威尔差价和标准普尔500股票指数/136

## 第10章 短线交易的特别情况/141

- 10.1 月末股票指数交易/142
- 10.2 目标交易月份/143
- 10.3 更进一步/143
- 10.4 债券市场的月末交易/143
- 10.5 更明确一些/146
- 10.6 越来越好/148
- 10.7 卖出的适当时机/149

## 第11章 何时结束交易/152

## 第12章 对投机的思考/153

- 12.1 什么是投机/154
- 12.2 时机的选择/155
- 12.3 交易管理/155
- 12.4 投机的几个要点/156

## 第13章 资金管理：成功之匙/165

- 13.1 大多数交易员使用误打误撞的方法/166
- 13.2 资金管理的方法：有一种适合你/166
- 13.3 资金管理的好的一面、坏的一面和丑陋面/168



13.4 展望新方向，把亏损视为资产/173

13.5 回到瑞恩和拉尔夫/177

## 第14章 对过去的反思/179

## 第15章 到底是什么让股市上涨/220

15.1 逻辑初级/221

15.2 这些话我可以用名誉担保/221

15.3 观察数据A和数据B/222

15.4 让我们戒掉坏习惯/224

15.5 怎么戒掉坏习惯/225

15.6 设置止损的建议：金钱损失和不可预期/227

## 第16章 结语/232

这就像生活一样/232

## 致谢/236



# 你已经是一名商品交易者了

不管你是否注意到了，你一直都在做商品交易。当然，你可能从来没有交易过一份猪腩的期货合约，但是你肯定为了钱跟别的什么人交易过你所拥有的东西，比如汽车、房子或者古玩。就算你还没交易过那些东西，你肯定也交易过时间。作为一名教师、律师、管道修理工或者建筑工，用你的时间来换取别人的金钱。所以，你在交易的路上已经走了一半了，只是你从来没意识到。

当我们交易我们的时间的时候，实际上是在交易我们的时间和技艺。这就是为什么脑外科大夫比膝外科大夫挣钱多的原因，这也是为什么一个很棒的四分位球员挣得比一个外科大夫和一名截球员加起来还多的原因。他有更大的职业风险！并不是说哪种技艺天然地就一定比别的技艺更有价值，而是这种技艺更难得而且难度更高。而这种特性就让那些拥有这种技艺的人，可以靠他们出售这种技艺和时间而赚到更多的钱。

迈克尔·乔丹的运球和扣篮技术本身并没有什么价值，但是芝加哥公牛队的老板看到了从这些看似无用的技术赚大钱的机会，这些技术能让球场爆满，还能让球队赚取电视转播收入。因此，有些“没价值”的东西可能会很值钱。

在一次交易研讨会上，我曾经给大家演示过这种观点：我把一张私人支票放进一个信封里封好，然后把信封放进一个透明的塑料袋里，袋子里还有另外14个一样的信封。每个参加研讨会的人都有机会把手伸进袋子里抽出一个信封。谁能

抽到装支票的那个信封，支票上的5 000美元就归他了。

袋子里装着的14个没用的信封，突然都有价值了！尽管除了一个信封不是空的以外，其他的都是空的，但赢得5 000美元的机会是1/15；所以每个信封，或者每个抽取信封的机会都值333.33美元。一旦有人开始从袋子里抽出信封，那些剩下的没有价值的空信封就会升值。一旦5个空信封被抽出来的话，剩下的就有1/10的机会了，价值也就会升到500美元了。当袋子里只剩下两个信封的时候，现场的观众愿意出2 500美元，好能伸手从袋子里抽出一个信封。突然，不值分文的东西变得如此有价值！

这是你成为一名更优秀的商品交易者的第一课。价值，就像美女一样，正所谓情人眼里出西施。作为一名交易者，永远不要猜测价值到底是多少，价值就是市场愿意支付的价格。它（市场或者其他交易者共同的判断）可能不会一直支付这个价格，但是价格为王，它是多少市场体现的就会是多少。我很早就学会不跟市场争论价格是什么了。

1974年，我做出了一个价值判断：生牛合约的价格会一飞冲天。所以我开始建仓，在每磅43美分的时候，我建立了第一笔头寸。我“知道生牛合约的价值”在哪儿，这个价位远低于牛肉的价值。所以，当价格下跌到40美分的区域时，我买入了更多。毕竟43美分已经很便宜了，40美分的价格当然更好。

当价格接着下跌到38美分的时候，我捡了个大便宜，我可不傻，趁便宜又买了一些。但是却看到价格一路下跌到35美分，然后到30美分，最后跌到了28美分——也就是在这儿，各位，我被敲出局了。我的钱是有限的，这波行情让我在不到30天里付出了300万美元的代价。

就在两个月后，生牛合约的价格飙升到了每磅60美分。但这跟我没什么关系了——一笔十拿九稳的交易让我损失惨重，而且过了1/4个世纪，我被敲出局的消息至今还在圈内广为传播。尽管在这之后我有过许多成功的交易，后面也会提到。

这些年通过对这次事情的反思，我得出了两条重要的结论。第一，价值无常。正因为价值的无常，当你交易期货或者股票的时候，才任何事情都有可能发生。

第二条尤为重要。这是因为市场的趋势和方向是你主要关注的，但是懂得如何运用你的资源才是最需要优先考虑的。毕竟，如果我能生牛交易上保住自己的资本，熬过不好的行情，那我肯定就能抓住那笔让人羡慕的大交易。

你永远也不可能知道市场什么时候会按你认为的方向运行。很多时候，就像上帝一样，市场不会拒绝你，只会推迟应验。严肃的交易者会在他们的交易系统



里充分考虑并防范这种推迟。没有比资金管理更必要学会的规则。你听说过的关于商品交易的一切可怕传闻都是真的。好人因为办错事被市场扫地出门。这里说的错事永远不是市场，也不是交易者的哪笔交易不好。实际上，成功的交易者都有过赔钱的交易，而且数量还不少。

你听说过的、被淘汰出局的人，不是在单笔交易中赌注太大，就是紧攥着亏损头寸太久不放手。你越早地学会处理失败，你就能越早地在这一行里开始积累财富。失败会在这一行里杀死你，成功不会；失败不会成就性格，它只会摧毁你的账户。

前面的段落已经给你描述了成功。老天也许能预测市场，也许不能；价值可能会长久，也可能不会。投机的世界就是要预测未来，这比登天还难。美国军方号称囊括了绝顶聪明的精英，数以万计的情报官员，但还是不能预测柏林墙的倒塌。那你我凭什么还指望能做得更好呢？

权威体育杂志《体育画报》充分证明了我们不能预知未来。1997年，它预言宾夕法尼亚州大学队将是美式足球比赛的冠军队，密歇根大学队将位列第18名。赛季结束时，密歇根大学队捧走冠军杯，而宾夕法尼亚州大学队还在苦苦挣扎。预测排名第三的华盛顿大学队反被华盛顿州立大学队击败。华盛顿州立大学本来连前20名都没有进过，是个冷门。随后这支球队赢得了太平洋10强（Pac 10）的冠军，甚至还差点儿在玫瑰碗体育场扳倒密歇根大学队呢。

靠看水晶球算命为生的人注定要吃很多碎玻璃。

但你要牢记：尽管你我都不能洞悉未来，特别是价格运动，但是我们可以学会控制我们的损失。根据数学理论这是确定的，是奠定成功的基础，每一笔交易都是这样。

我曾经追随一些利润先知者、金融预言家多年，他们都曾声称其指标可以预知未来。最终我明白了：上帝不想要我们看到未来。就这么简单。

假如能看到“未来在哪儿”的话，那我们早就做好几次百万富翁了。我们会去赌马、转轮盘赌和扔骰子。但到时候又有哪个赌场欢迎我们去赌呢？另外，如果今天就知道自己未来的每一天，那生活将是多么无聊啊。谁又想那样活着呢？到哪里去找发现的喜悦、未知的魔力、胜利的狂喜以及克服极限的挑战呢？

如果我们都因为拥有预知未来的能力而成为富翁，那谁又会来为我们工作、种田和养牛呢？那也就没有电话公司，没有电影，也没有电视，没人需要工作。更糟的是，谁又会雇我们呢？

就像我说的，拥有无上智慧的上帝不想让我们知道未来，肯定更不愿意我们知道期货市场的未来。那些想投机的人认为这是一个预测未来、了解不可知的游戏。实际上不是这样。这个游戏要你设计出有成功优势的策略，让胜算站在你这边，运用这些胜算；并且随时对游戏里出现的任何潜在变化保持警觉，比如新的参与者、新的想法和概念。

投机这个词和眼镜这个词一样，都来自拉丁语specular，意思是观察。我们和赌棍不一样，他们参与的是没可能一直赢下去的游戏，他们能做的也只能是希望运气站在他们这边而不是赌场那边。我们投机客观察事物在未来会怎么发展，但是因为我们懂得没有谁能保证未来的事情，所以我们会通过适当的技巧来保本，这样我们就能赢得这场游戏了。

投机的艺术不仅要求有观察能力，更主要的是讲究保存实力。

## ► 我最重要的市场信念

基于我的研究和经历，我得出一个很有威力也很赚钱的信念体系：

我认为我现在所做的交易会是一笔亏损的交易……而且亏损会很大。

对你们这些乐天派来说，这种说法太消极了。但是乐观的想法会让你觉得会赢——这必然导致你买卖太多的合约，并且持有很长时间。毕竟，如果你很乐观地觉得行情会再走俏，那么尽管反弹和回调不出现，你也肯定会守着仓位等待反弹或者回调的机会。

关于这一点我是这么看的，如果你执著地、一厢情愿地相信你能战胜市场，你的这种信念会让你错误地处理交易。这就是为什么对交易者而言信念体系如此重要的原因。如果你的信念体系告诉你这将是一笔成功的交易，而事实上它不是，那么坚持你的信念会直接让你放大亏损，继续持有亏损头寸。这是成功的交易者从来不做的。认为下一两笔交易能让你的账户翻身或者小赚一笔的极端乐观想法是最危险的。

现在，我们来看看，如果我认为我当前的这笔交易一定会亏损，而且上帝和我也没有契约说这笔交易一定会成功。事实上，我从心里不相信市场是绝对完美的。要记住有大量的数据支持这一观点：75%的基金经理业绩表现比道琼斯指数差；80%的短线交易者亏掉了他们的风险资本。从我自己的记录来看，我的好多交易也是不赚钱的，而且我保证你们中间很多人也和我一样。

我所遭受的重大损失，特别是那些超出正常值的亏损都不是市场的“过失”。“这些损失”都不是自己找上门来的，是我自己坚信当前的交易会是一笔成功的交易，而就没有遵守游戏规则。

有人说，你的信念体系有多强大，你就有多强大，我同意这种说法。因为信念给你行动的力量，让你更加果断，减少犹豫。我们依据自己的信念做事，所以那些思想信念是我们的人生这出戏的剧本。

如果你接受我的想法，认定现在的交易很可能会赔钱，那你肯定会设置止损保护自己。你会控制灾难，只要可能就搭上第一艘救生艇，而不是跟着船沉下去。

同样，如果你接受了我的想法，你就不会把所有钱都放在一笔交易上，还指望它来解决你所有的问题。在重仓交易的时候，只要稍许的亏损就足以让你爆仓出局了。

对未来行情乐观的想法会让我们承担不必要的风险。在一个初始就胜算不高的游戏里盲目乐观，我们肯定会自食其果的。

## ► 我的职业投机生涯的开始

因为我懒得愿意去工作，又老实得不愿意去偷，所以我只能参加牛仔竞技。

——弗莱克斯·布朗 (Freckles Brown)，世界斗牛比赛冠军

我的职业投机生涯是在七年级的时候开始的。当时，有个名叫保罗·海兰德 (Paul Highland) 的孩子告诉我靠投硬币可以挣好多钱。我们会猜从裤兜里掏出来的硬币是正面还是反面。在蒙大拿比林斯成长的日子是我进入投机行当的绝好引子。猜硬币是我的开始，当然我也输掉了一些钱；但是如果问除了美术和足球以外，我还真正学到了什么的话，那就是我发现赌硬币可以轻松地赚大钱。

到上高中的时候，投机该知道的一切我都学会了。尽管花了些时间，但最终我还是发现了保罗和沃吉·马康的把戏，他们俩合伙骗我的钱。他们控制硬币，一个人让正面朝上，另一个人让背面朝上，我别想赢钱。然后他们俩再去分赃，这是我对操纵市场的最初认识。

我没有报警，也没有向管理机关告发他们。我用自己方式处理了这件事。直到今天，我还是不相信这些负责纠正错误的官老爷们。他们不会，至少是不会及时地出手帮助你和我的。

杰克·麦卡夫迪是小镇上最野的孩子。实际上，在整个蒙大拿州，就是连州